

Porównanie tłumaczeń Hioba 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wasze formułki* to przysłówia z popiołu,** a wasze odpowiedzi to odpowiedzi z gliny. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wasze formułki to zakurzone przysłówia, a wasze odpowiedzi są kruche niczym z gliny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wasza pamięć jest jak popiół, a wasze ciała jak ciała z gliny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pamiętki wasze podobne są popiołowi, a wyniosłość wasza kupie błota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pamiętka wasza przypodobiona będzie popiołowi i obróć się w błoto szyje wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdaniami z popiołu napominacie, a wasza obrona jest z gliny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wasze wywody są jak popiół, a wasza obrona jak szańce z gliny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasze pouczenia to lotny piasek, a wasze szańce są z gliny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wasze zarzuty pisane są na piasku, a wasze szańce to umocnienia z gliny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wasze pouczenia - to puste przysłówia, a wasze szańce - to szańce z gliny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ваша хвалькуватість стане ж подібною до попелу, а тіло глиняним (посудом).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wasze pamiętki to przypowieści kreślone na popiele; wasze szańce są szanćcami z błota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wasze pamiętne wypowiedzi to przysłówia z popiołu; guzy waszych tarcz są jak guzy z gliny.

¹⁾ formułki, הַזְכָּרוֹת (hazzichronot), lub: przypomnienia (tj. to, o czym mi przypominacie), odwołania, wyuczone na pamięć formuły, powiedzenia, przysłówia, recepty.

²⁾ Lub: zakurzone przysłówia (?).